

# 萬佛聖城戒壇翻修一新

## City of Ten Thousand Buddha's Ordination Hall Renovation



編輯部文

比丘尼近簡 英譯

By the Editorial Staff

English Translation by Bhikshuni Jin Jian

萬佛聖城戒壇自2017年4月16日起，展開屋頂翻修工程。當天中午，在萬佛寶懺午休時間，僧俗二眾將近50人，在戒壇前念誦〈大悲咒〉21遍，迴向工程圓滿，以便於日後傳戒使用。

戒壇是座擁有80年歷史的建築，早年根據英文字母排列，被稱為I建築物，位於萬佛聖城開山祖師宣公上人曾住過的無言堂旁邊。上人住世時，不僅指定在這棟建築物傳三壇大戒，同時108天戒期內，也提供戒子在此學戒。

今年首度恢復上人住世時的傳統，108天的戒期裡，安排戒子們集中進萬佛聖城的戒壇學戒。萬佛聖城維修部門自2016年11月起，即展開翻修工程，將這座歷史建築的內部翻修一新。屋頂的翻修則是更換瓦片下的橡皮，由於屋瓦狀況仍然良好，因此全部保留鋪回。

戒壇二樓中心地帶，有座樓中樓，是宣公上人根據《華嚴經》「光光相照，重重無盡」的道理，親手設計的壇

On April 16, 2017, the City of Ten Thousand Buddhas commenced the roof renovation project of the Ordination Hall. At noon that day, during the afternoon break time of the 10,000 Buddhas Repentance, approximately 50 people, both monastics and laity, recited the *Great Compassion Mantra* 21 times while circumambulating the Precept Hall under a light rain, and transferred the merit and virtue for the successful completion of this project so that it can be used for the transmission of the precepts in the future.





The Ordination Hall building is an 80-year-old historic building. In the early days, it was called the I Building following the alphabetic naming system. It is situated next to the Hall of No Words where Venerable Master Hua, founder of

場。只有三師七證和戒子們在傳戒時可以進入，其他時候以及閒雜人等一律止步。在這次翻修工程中，壇場完全保留上人的設計，以期戒子們如法受戒，如實獲得清淨戒體，不負上人將正法與戒律帶到西方的苦心。❀

the City of Ten Thousand Buddhas, previously resided. The Venerable Master had designated this building as the place for the transmission of the threefold precepts, as well as for the study of the precepts during the precept training period.

This year is the first time to reinstate this tradition that was followed when Venerable Master was in the world. During the 108 days of precept training, preceptees will gather in the Ordination Hall to study the precepts. The City of Ten Thousand Buddhas Buildings and Grounds department started to renovate the interior of this historic building in November of 2016. Since the roof tiles are in good condition, the roof renovation only involves replacing the underlayment, and then the original tiles will be put back.

In the central area on the second floor of the Ordination Hall, there is an enclosed ordination platform. It was personally designed by Venerable Master Hua based on the *Avatamsaka Sutra* concept of “lights shining upon one another in infinite interpenetration.” Only the three Masters, seven Certifiers, and the preceptees are allowed to enter this platform during the precept transmission. It is otherwise off limits to everyone without exception. During renovation this time, the ordination platform was totally preserved as originally designed by the Venerable Master in order for the preceptees to receive the precepts according to the Dharma and truly obtain the pure precept substance, thereby affirming the Venerable Master’s painstaking efforts to bring the Right Dharma and the Precepts to the West. ❀

